

记者调查发现,不少动辄用户使用量过亿的英语学习类App,频频出现拼写、音标、翻译等内容错误——

# 向导还是误导? 这类App该管管了

在手机App上查单词、背单词,已成为当下大学生、中学生及英语学习爱好者的习惯,App上的电子词典几乎取代了大部头纸质词典。但记者调查发现,不少动辄用户使用量过亿的英语学习类App,频频出现拼写、音标、翻译等内容错误。

你可能学了个错误的单词

一是拼写错误。网易有道词典在某手机应用市场上显示为9亿次安装。在该App上查询“学制”对应的英语词汇,结果显示为educational systme。查阅外语教学与研究出版社出版的《新世纪汉英大词典》中“学制”词条,显示结果为educational system。对此,贵州大学外国语学院副教授陈娟说:“外研社出版的词典查询结果正确,网易有道词典的educational systme词条中的两个单词均出现拼写错误。”

记者在微博、网页、贴吧等平台搜索,获得关于英语学习类App上存在的拼写及词义类错误19处,主要错误内容为汉语解释错误、英语字母顺序排列错误、词组意思错误等,不仅涉及中英词典,还涉及中德、中日等词典,目前大多已更正。

二是音标错误。针对一款下载安装次数达3亿次的背单词App,微博网友指出该App把hum的音标标注为/həm/,并截图发在微博上面。记者查阅《牛津高阶英汉双解词典》,hum的音标应为/hʌm/。经网友报错之后,记者查阅该背单词App,获悉这个音标错误目前已经得到修正。

记者获得的关于英语学习类App上的音标、语音类错误共25处,经过网友报错之后,其中大部分已更正。记者发现,针对其中一款背单词App,2012年至今,几乎每年都有网友报错,错误内容涉及音标拼写错误、重音错误、发音与音标不对版、英式发音与美式发音混淆等。

三是翻译错误。在金山词霸中输入“彭惠说,那个时候矿上的工人都下岗了,只能外出打工。”翻译结果显示为“Peng Hui said that at that time, the mine workers were laid off, can only go out to work.”铜仁学院国际学院英语系讲师周倩说:“前述译文中, were 与 can 两处动词的时态不一致,存在语法错误; were laid off and can only go out to work 直接按照汉语的句法习惯,用逗号隔开,翻译质量不行。”

在网易有道词典中输入“贵州省贵阳市2020年地区生产总值达到4311.65亿元。”查出的翻译结

果为“In 2020, the GDP of Guiyang City in Guizhou Province will reach 431.165 billion yuan.”“上述译文存在明显语法错误, in 2020为时间状语,属于过去的时间,而译文谓语动词却是采用一般将来时。省、市地名之间加上介词in,表述也不够地道。”陈娟说。

广东外语外贸大学南国商学院的一项课题研究结果显示,研究人员以汉语石油地质文献为源语文本,对其在较流行的国内外7个线上翻译平台的英译文进行分析评价。研究发现,其译文会出现词义、词性、词序、句子结构、断句、名词语法标记、搭配、标点符号、字母大小写、信息完整性等方面问题。

错误是偶然出现的吗?

与纸质版词典相比,英语学习类App无疑具有查询快捷、方便携带、功能丰富的特点,但潜藏其中的错误却正在成为学员学习路上的陷阱。这些错误是怎么产生的?

缘何会出现部分释义、例句、音标等内容错漏? 网易有道词典回复记者称:“会有不一样的呈现,主要是因为在国际标准及实际应用中释义和音标不是一成不变,而是会随着英语体系发展、新的用语环境的变化而发生变化。我们会根据最新国际音标标准进行实时动态调整。”

显然,这个回复并未能解释网易有道词典为何会存在词条内容错误的问题。截至发稿时,金山词霸、百词斩、沪江小D词典均未就出现相关错误的原因回复记者。

陈娟认为,电子词典的词条出现错误,反映出编写人员专业素质欠缺,缺乏责任心,工作不负责。经常使用不合格的电子词典,学生会被误导。

浙江传媒学院新闻与传播学院教授杜恩龙指出,英语学习类App中的查词功能实际上就是一部内置的电子词典,事实上发挥着与出版社出版的纸质词典一样的辞书工具功能。

“纸质版辞书的出版要经过非常严格的三审六校,电子词典被当成普通电子产品或软件来管理。因此,虽然市场上众多移动电子词典的生产者既不具备出版资质,又不具备词典编纂资质,甚至缺乏足够

编辑力量,却编纂电子词库植入App或其他移动端。这是导致App上的词条出现错误的主要原因。”杜恩龙说。

查阅部分英语学习类App的词条发现,对同一个词条的释义,既有该App被授权使用的权威出版词典的词条释义,又有App自行编纂的释义,被网友发现的错误往往集中于后者。

就翻译错误的问题,贵州省社科院副研究员罗以洪说,这取决于该App所采用机器翻译技术的先进程度。“当前比较先进的翻译技术是神经网络机器翻译技术,统计机器翻译技术,但无论哪种技术都不足以做到百分之百准确无误,更不可能替代人工翻译。”

网易有道词典有关负责人承认,尽管目前神经网络机器翻译在全球范围内都属于前沿技术,业内已有一定成果,但可拓展空间还很大。机器翻译作为人工智能的重要发展领域,未来还需付出很多努力。

谁来管? 怎么管?

英语学习类App的内容到底归谁管? 地方市场监督管理局相关负责人称,无权对英语学习类App的内容进行监管。出版部门相关负责人称,只能对英语学习类App涉及侵犯版权的问题进行查处。教育部门相关负责人称,无权对英语学习类App进行监管。

杜恩龙说,目前对英语学习类App及其内置电子词典的内容监管处于灰色地带。“对于有辞书工具性质的电子词典和App,不能单纯当成一般电子产品或软件来管理。应通过修订出版法规,明确电子词典内容质量标准,进一步明确管理部门,严格市场准入条件。”他说。

华东师范大学传播学院副院长肖洋表示,为保证英语学习类App内容的准确性,首先需要规范内容来源,保证辞书授权合法。在此基础上,为适应移动端发展的趋势,辞书出版商可与软件开发商加强合作,合力规范知识平台。

“建议相关部门加强规范,要求App运营方在显著位置标注‘翻译内容无法确保完全准确’的字样,对学习起到提示的作用。”贵州森黔律师事务所执业律师李林芳说。

中国人民大学法学院教授刘俊海认为,用户数量巨大的英语学习类App要重点监控,督促存在严重内容缺陷的App下架,保护青少年特别是学生的合法权益。新华社记者欧甸丘

## 东京奥运会再遇挫折 开幕式总导演因侮辱女艺人辞职

新华社东京3月18日电 东京奥运会总导演佐佐木宏因为对一名女艺人发表侮辱性言论,被媒体曝光后,18日迫于压力辞职。

66岁的佐佐木宏是日本知名的广告导演,他在去年12月才接替日本知名的狂言艺术家野村万斋成为总导演,负责对整个奥运会和残奥会开闭幕式进行修改,主要是将加入抗疫元素。

据报道,佐佐木宏去年曾告诉身边工作人员,日本知名女艺人渡边直美可以在奥运会开幕式上表演“Olympig”(奥运猪)的角色,显然他用的Olympig是Olympic(奥运会)的谐音。这句话明显是针对体重比较大的渡边直美的侮辱。渡边直美今年33岁,是日本女性搞笑艺人、主持人、演员和歌手,据透露她身高1米57,体重107公斤。

佐佐木宏的言论17日一经

曝光,在日本国内引起了很大反响。佐佐木宏18日凌晨发表道歉信说:“对于渡边直美女士来说,我的想法和言论是一个巨大的侮辱,这是不可原谅的,我向她

和所有受到冒犯的人表示最深的道歉和遗憾。”东京奥组委在凌晨两点向所有媒体转发了佐佐木宏的道歉信,奥组委还宣布,将在晚些时候召开由主席桥本圣子参加的发布会,就此事进行进一步说明。

距东京奥运会开幕只有4个月零5天的时间,东京奥组委内部再次节外生枝,对于奥运会无疑是巨大打击。前奥组委主席森喜朗上个月同样是因为发表歧视妇女的言论,辞去了主席职务。

佐佐木宏曾导演了2016年里约奥运会闭幕式上的“东京8分钟”,东京奥运会倒计时一周年活动也是由他导演的。王子江

## 阿富汗一军用直升机坠毁 造成9人死亡

新华社喀布尔3月18日电 阿富汗国防部18日发表声明说,阿空军一架直升机17日夜间在东部瓦尔达克省坠毁,造成9人死亡。

声明说,这架米-17直升机在瓦尔达克省贝赫苏德地区坠毁,4名机组人员和5名国民军士兵丧生。声明没有说机上共有多少人员。声明说,军方正在调查直升机坠毁原因。

另据阿富汗媒体消息,有不完全统计,阿富汗空军去年至少有10架直升机坠毁。去年10月13日,两架阿军用直升机在南部赫尔曼德省纳瓦巴拉克扎伊地区相撞后坠毁,造成9人死亡。季哲



SHUNHE ESTATE

# 买房卖房 顺和帮忙



服务电话:18796152666

南通人自己的房产中介

南通市顺和房地产代理有限公司

### 鹏展中介

濠东路99号  
85513839 13776917318

王府大厦 61m² 251万总价最低的三学区房  
王府大厦 187m² 455万单价最低的三学区房  
花城三期店铺 77m² 可隔二层 原价338万 现价268万  
濠南路店铺 124m² 原价580万 现价490万  
城北家园 27/28 133.5m²+11m² 毛坯 257万  
北郭北村 3/6 65m²精装三学区房 158万净  
藏珑 X/电 96m² 高楼小区精装拎包入住 329.8万  
湾子头 3/6 70m² 车库5m² 双学区(城中三中) 310万

### 天苑中介

文峰路15号文峰桥北首  
15862825879

学海苑2车库建135m²+22.13m²朝阳车库 300万(不含车库267万/户型很好 四室两厅两卫(阳光厅)  
印象公馆 32/34楼 建94m²毛坯满2年 280万  
城中三双学区房,文峰花苑旁61m²2楼精装 空学位 255万净个税  
外滩花苑 中国11楼 建90m²+13m²车库 户型很好 198.8万净无税  
东方豪苑 17/18楼 建105m²中装 165万  
新新新村尚品居 建70m²二室半 毛坯 120万  
城中分悦 三中双学区房,崇东花苑1车库 建50m²+8m²车库 毛坯 空学位 118.8万全款

### 久和中介

莘园路市级机关第二幼儿园东侧  
85113759 15051270211

中南世纪城 高/电 151m² 4-1 设施全 398万  
佳成花苑 2/车 138m² 3-2 车16m² 268.8万  
罗福宫 中层/电 107m² 毛坯 有钥匙 175万净  
南方公寓 高层/15 143.6m² 3-1 精装 280万  
友谊家园 中层/6 99m² 车20m² 精装 239.8万  
1895公馆 5/电 136m² 精装 车位 408万净  
新建路新村 中层 70m² 2-1 简装 135万

### 家乐中介

物价大楼一楼北侧(钟楼广场东侧)  
18912270383 13057019586

时代悦城 9/电 3/阳光厅 115m²+车位 装潢 298万  
青青家园连体别墅 1-3层+地下室 350m²毛坯未住人 535万  
物资大厦办公楼 独立大单层 744m² 268万  
万科白鹭湾(洋楼) 5/6/电3/阳光厅 115m²+车位 精装 196万  
八仙花苑(二附学区房) 2/车 3/2/2 136m²+8m²(车库)精装 365万  
二附学区房 2/5 2/1 63.97m²装修 290万(净)  
城市之光 14/18 4/2/2 142m² 装潢 338万(净)  
幸福人家 3/电 2/阳光厅 90.5m²+29m²(车库) 精装 156万

### 银河中介

城隍庙东小港往南60米北园新村3幢18店面房  
13862968413 15950810928

德诚翰景园6/电4室2厅2卫141m² 精装两个车位车库305万  
铂樾府1/17层175m²精装【带80m²院子】含车位 600万  
文峰北苑5/6层3室南L厅121m²精装车库12m² 339.8万  
中海碧林湾1楼3室129.6m²开发商精装车位超低价 212.8万  
世濠花苑7/11层3室2厅2卫133m²精装车库13m² 269.5万  
静海府 中高层 3室2厅2卫 130m²开发商精装 310万净得  
绿地新都荟31/32层2室半阳光厅双阳台112m²毛坯 224万  
濠南君邑10/16层2室半100.5m²精装二附房秀学区 340万

### 梦路中介

城南小学对面  
15962750368 15950810021

江景苑1/电 2-1 91m² 车10m² 毛坯 全阳光厅 166.8万  
中南大厦X/电 商用 877m² 精装 498万  
濠河经典苑X/电 2-2 108m² 精装 365万  
裕丰大厦 X/电 3-2 156m²装修 360万  
光明东村3/车 3-L 118m² 车8m² 简装 235万  
滨河东城3/车 2 -L 96m² 车10m² 毛坯 152.8万  
光明嘉苑15/电 3-2 123m² 车15m² 毛坯 356万  
中南世纪花苑17/电 2-2 107m² 婚房 318万

### 天安中介

江景苑菜市场南门外  
85595336 13390945336

有土地 厂房 出售 专做厂房 商铺 办公楼 住宅买卖 代过户 免费登记 面议  
开发区厂房 22500m² 土地60亩 厂房2幢 一大一小行车 办公楼1幢 800万  
悦海名邸 1/ 二室阳光厅 89.97m² 毛坯 有院子 238万  
名都广场 5/18三室阳光厅 165m² 精装 空学位 479万  
天安花园连体别墅 1-3/3 285m²送地下室100m² 豪装 前后各100m²院子阳光房 1258万  
紫东花苑 5/6 三室二厅 137m²毛坯 275万净  
九皇台 17/ 三室阳光厅 143m²精装 1个汽车位 450万净得

### 东宝房产

望江楼6号楼  
18751300199 18862947639

万象东园 4/6 64m² 家电全新地铁口 115.8万  
黎明花园 4/库113m² 3/2库10m²新装满五 218.8万  
1912 中/电128m² 3/2/2还车位运河景观 330万  
五山公寓 4/6135m² 3/2/2/库21m² 急售 202万  
中南花城三期中层 147m² 4-2-2精装套型好 366万  
东苑小区 70m² 2/6 282万  
银花苑 74m² 3/6 3-1 290万  
郭里园 3/6 63m² 2-1 装修 152万

### 无忧谷房产

中天福邸3-3号  
18912291839 85532728

湾子头车库店面 27m² 租金2万/年 69.8万  
城北家园 27楼 133m² 255万  
华强城 32/33 105.1m² 270万  
瑞景广场 1/7 110m² 有花园 338万  
开发区云樾东方 9F 124m² 精装 246万  
中南CBD 18F 72m² 65万  
东苑 2/6 108m² 3.2厅 385万  
华强城 3/6 135m²/车位 洋房 389.8万

## 《江海晚报》 二手房广告

——花钱少,效果好,为您带来无限商机

广告投放热线:68218965